

ОТЗЫВ

официального оппонента, доктора филологических наук, доцента Лобановой Татьяны Николаевны о диссертации Ван Сяолинъ на тему: «Параметры перевода произведений Мо Яня с китайского языка на русский и английский языки», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Диссертационная работа Ван Сяолинъ выполнена в проблемном поле сопоставительного изучения переводов китайской художественной прозы Мо Яня на русский и английский языки сквозь призму лингвистических различий.

Сопоставительный аспект исследования предполагает обращение к переводческой проблематике. Автор ставит и последовательно реализует *цель исследования*, состоящую в сопоставлении художественных переводов китайских оригинальных текстов на английский и русский языки в фонетическом, лексическом, словообразовательном и синтаксическом аспектах с последующим выявлением параметров художественного перевода и основных стратегий адаптации текста.

Согласимся с диссертантом в том, что в самом языке произведений Мо Яня воплощается китайская народная культура, что ставит перед переводчиками, казалось бы, неразрешимую задачу: перевести непере译имое, воссоздать на английском и русском языках не только языковое, но и культурное подобие оригинала. Диссертантом предпринимается попытка рассмотреть, какие решения принимаются переводчиками в этой ситуации, что сохраняется, теряется и меняется в процессе перевода и взаимодействия двух языковых пар (китайский-русский и китайский-английский) как типологически далеких языков и культур.

Лингвистические исследования особенностей перевода художественных произведений продолжают оставаться актуальным направлением исследований. Сопоставительный характер исследования предопределил его **актуальность**:

1) в силу межкультурных различий существует множество трудностей перевода, обусловленных лингвистическими и экстралингвистическими факторами. В связи с вышесказанным, не утрачивают своей актуальности переводческие исследования в языковых парах «китайский /английский» и

«китайский/русский», равно как и изучение межкультурных различий в китайско-английском или китайско-русском переводе;

2) на современном этапе развития переводоведения основное внимание уделяется лингвистическим требованиям к различным типам перевода, компетенциям переводчика, приемам перевода, проблемам перевода терминологии и т.д. Однако, с учетом разноструктурности и неоднородности исследуемых языков (китайского, английского и русского), лексические и структурно-семантические особенности художественного текста при переводе с китайского языка на английский и русский языки нуждаются в более детальном описании;

3) отсутствуют систематизированные выводы об особенностях литературного перевода с китайского языка на русский и английский языки (на примере произведений современного китайского писателя Мо Яня). Философско-культурные пласты текстов Мо Яня, хранящиеся в языке и отображенные в «ткани» текста на китайском языке и иероглифической письменности китайского языка, помогают детально изучить особенности менталитета китайского этноса.

Научная новизна исследования заключается в том, что впервые предпринимается попытка комплексного анализа параметров перевода через призму лингвистических различий. Предлагается методологический инструментарий для анализа фонетических особенностей (передача тонов, ритма, рифмования слов и их влияние на эмоциональную окраску текста), лексических трансформаций (изучение сохранения или замены диалектов, просторечий, сленга и культурных реалий), словообразовательных механизмов (анализ компенсации утраты графической и семантической многозначности иероглифов в переводах) и синтаксических конструкций (трансформация частей предложения, реорганизация синтагмы, изменение порядка слов и т.д.) в китайском языке с последующим воспроизведением в русском и английском языках. Безусловным личным вкладом автора является введение в российский научный дискурс непереведенной китаеязычной научной литературы по проблеме исследования (свыше 50 работ).

Теоретическая значимость исследования определяется тем, что сравнение трех языков (китайский – тоновый, изолирующий; русский – флективный, синтетический; английский – аналитический) позволило прийти к выводам относительно особенностей трансформации китайской языковой

системы при переводе на индоевропейские языки (английский язык) и русский язык.

Практическая ценность исследования неоспорима – полученные результаты могут применяться в лингводидактических целях при подготовке специалистов в области перевода и востоковедения. Разработаны рекомендации по применению переводческих стратегий, позволяющих сохранить языковую личность Мо Яня при переводе на русский и английский языки через четыре основных параметра (фонетика, лексика, словообразование и синтаксис). Диссертация содержит ценный практический материал для курсов по китайскому языку, переводоведению, сопоставительному языкознанию, межкультурной коммуникации.

Структура работы традиционна и логична. Цель исследования всецело отвечает теме. Цель и задачи исследования обоснованы и последовательно сформулированы. Решаются задачи, исследовательская целесообразность и сущность которых не вызывают сомнения. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и ряда приложений.

Объектом исследования диссертации являются русские и английские переводы 6 (шести) романов Мо Яня. *Предметом исследования* диссертантом избираются параметры перевода шести романов Мо Яня с китайского языка на русский и английский через призму фонетических, лексических, словообразовательных и синтаксических различий.

Гипотетически автор предполагает, что «лингвистический анализ фонетических, лексических, словообразовательных и синтаксических особенностей китайского языка в сочетании с адаптацией переводческих стратегий позволяет сохранить уникальную языковую личность Мо Яня и культурную специфику его произведений при переводе на русский и английский языки, обеспечивая баланс между точностью передачи оригинала и читаемостью в целевой культуре.» (дисс., стр. 16-17). Изучение художественного дискурса Мо Яня, в том числе в переводческом аспекте (на материале трех языков (китайский – тоновый, изолирующий; русский – флективный, синтетический; английский – аналитический) позволяет выявить и сопоставить особенности речевой культуры и речевого поведения в реализации на трех языках.

Методологическая база основана на принципах синергии комплексности подходов (компонентного, сопоставительного и интерпретационного),

общенаучных и конкретно-лингвистических методов исследования с сохранением фокуса на специфике китайского языка и его взаимодействии с европейскими системами. В качестве лингвистических методов заявлены компонентный анализ, интерпретационный метод, сравнительно-сопоставительный, фонетический и лексический анализы, а также анализ стратегий перевода и др. Основные *положения, выносимые на защиту*, последовательно описаны автором на с. 13-15 диссертации: они отражают результаты проведенного исследования.

На сегодняшний день опубликовано 11 романов, 27 повестей и два сборника рассказов, из них на русский язык переведены пять романов: «Красный гаолян» (2018, Текст, Н. Н. Власова), «Лягушки» (2020, Эксмо, И. А. Егоров), «Большая грудь, широкий зад» (2013, Амфора, И. А. Егоров), «Страна вина» (2012, Амфора, И. А. Егоров), «Устал рождаться и умирать» (2014, Амфора, И. А. Егоров), две повести: «Перемены» (2014, Эксмо, Н. Н. Власова), «Прозрачная красная редька» (сборник повестей «Папапа», 2017, Гиперион, К. И. Колычихина) и отрывки из рассказов.

В диссертации *материалом исследования* выступили оригинальные тексты произведений Мо Яня на китайском языке (всего 6 романов): 《红高粱家族》, 《酒国》, 《丰乳肥臀》, 《生死疲劳》, 《檀香刑》, 《蛙》; их переводы на английском языке, выполненные Х. Голдблаттом: «Red Sorghum», «Big Breasts and Wide Hips», «The Republic of Wine», «Sandalwood Death», «Life and Death Are Wearing Me Out», «Frog»; а также переводы, выполненные И. А. Егоровым следующих произведений: «Большая грудь, широкий зад», «Лягушки», «Страна вина», «Устал рождаться и умирать», «Смерть пахнет сандалом» и роман «Красный Гаолян», выполненный Н. Н. Власовой.

В первой главе *«Теоретические основы перевода художественного текста и особенностей произведений Мо Яня»* раскрываются теоретические основы перевода художественного текста, уточняется понятие художественного текста и уделяется внимание проблематике языковой личности писателя и переводчика. Диссертант приходит к выводу: творчество Мо Яня представляет собой сложное переплетение различных литературных традиций, что делает его восприятие многослойным и многогранным как для китайских, так и для западных читателей. В лингвистике произведения Мо Яня предлагается рассматривать как образец яркого проявления синтеза традиций

национальной культуры и модернистской техники письма. Язык Мо Яня отражает разнообразие диалектов и социальных слоев общества, подчеркивая уникальное звучание народной китайской речи.

Во второй главе *«Анализ и сопоставление английских и русских переводов художественных текстов Мо Яня»* рассматриваются особенности переводов произведений Мо Яня на основе фонетических и синтаксических различий, особенностей словообразования китайского языка, а также семантическая натурализация и адаптация, применяемая переводчиками при трансформации оригинального китайского текста. Ван Сяолинь последовательно изучает параметры перевода произведений Мо Яня, выявляя сложности, связанные с культурными реалиями, поэтикой, диалектизмами, фольклорными и религиозными элементами, названиями растений, животных или географических объектов, сленгом и идиомами, а также юмором и аллюзиями.

В *Заключении* подводятся итоги проведенного исследования. По итогу исследования диссертант приходит к выводу о том, что перевод на английский язык требует более глубокой адаптации культурных аспектов, тогда как русский язык в большей степени позволяет сохранить исходную структуру.

Обоснованность и достоверность полученных результатов обеспечиваются синергией комплексности подходов и применением конкретно-лингвистических методов исследования, а также глубоким анализом аутентичного языкового материала на китайском, русском и английском языках.

В целом, хочется отметить высокий уровень теоретического осмысления проблемы автором работы, практическую проработку переводческих параметров на соответствующих языковых уровнях (фонетический, лексический и синтаксический) при сопоставительном изучении переводов Мо Яня в двух языковых парах.

Работа прошла хорошую Апробацию (дисс., с. 17). По теме исследования опубликованы 4 работы в ведущих российских журналах, рекомендованных ВАК при Министерстве науки и высшего образования Российской Федерации.

Отмечая достоинства диссертационного исследования, следует указать и ряд замечаний и вопросов:

1. В диссертации «Цель диссертационного исследования заключается в сопоставлении художественных переводов китайских оригинальных текстов на английский и русский языки в фонетическом, лексическом, словообразовательном и синтаксическом аспектах, чтобы выявить параметры

художественного перевода и основные стратегии адаптации текста» (дисс., с. 8); в *научной новизне* заявлен комплексный анализ параметров перевода китайской художественной прозы и во *Второй главе исследования* такой анализ проводится на основании уже выделенных параметров. Что подразумевает автор под параметрами художественного перевода в своей работе? Являются ли они методологическим ключом или целью практического исследования? Отличаются ли переводческие параметры текстов Мо Яня от параметров художественного перевода в целом?

2. Можно ли результаты исследования по проблематике китайско-русского и китайско-английского перевода произведений Мо Яня экстраполировать на весь сегмент китайской художественной прозы?

3. На наш взгляд, тезис в теоретической значимости исследования «раскрыты особенности трансформации китайской языковой системы в европейские языки» (автореферат дисс., с. 9) не совсем корректен, так как анализируются две языковые пары: китайский-русский и китайский-английский.

4. Чем обусловлен вывод автора о том, что «русские переводы сохраняют верность оригиналу»?

5. Некоторые формулировки в работе, на наш взгляд, не всегда корректны и отличаются высокой степенью абстракции. В работе также встречаются стилистические, языковые неточности и опечатки. Например, «Целью исследования заключается» (Автореферат дисс., с. 4) и т.д.

Высказанные вопросы и замечания носят частный характер и не снижают общего благоприятного впечатления от диссертационного исследования. Диссертационное исследование *Ван Сяолин* является законченной научно-квалификационной работой, в которой содержится новое решение научной задачи, связанной с сопоставительным изучением переводов художественных произведений Мо Яня, имеющей важное значение для теоретической, прикладной и сравнительно-сопоставительной лингвистики.

Автореферат диссертации на соискание учёной степени кандидата филологических наук отражает основные результаты исследований автора по заявленной проблематике.

Тематика исследования соответствует паспорту специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Заключение. Диссертационное исследование соответствует требованиям,

предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, согласно п. 2.2 раздела II (кандидатская) Положения о присуждении ученых степеней в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов», утвержденного ученым советом РУДН протокол № УС-1 от 22.01.2024 г., а её автор, *Ван Сяолин*, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Официальный оппонент:

Доктор филологических наук (10.02.19 – Теория языка), доцент
профессор кафедры индоевропейских и восточных языков
лингвистического факультета
ФГАОУ ВО «Государственный университет просвещения»,

Лобанов

Лобанова Татьяна Николаевна

«27» октября 2025 г.



Подпись Лобановой Т.Н. удостоверяю

Заместитель начальника отдела
Л. Г. ВРУБЛЕВСКАЯ

Против включения персональных данных, содержащихся в отзыве, в документы, связанные с защитой данной диссертации и их дальнейшей обработки не возражаю.

Контактные данные:

Адрес: 105005, г. Москва, вн. тер. муниципальный округ Басманный, ул. Радио, д. 10 А, стр. 2

федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Государственный университет просвещения»,
лингвистический факультет, кафедра индоевропейских и восточных языков,

Телефон: +7 495 780-09-40 (доб. 4019), моб.: +7 914 194-05-74

Эл. почта: TN.Lobanova@eduprosvet.ru

Сайт организации: <https://guppros.ru/ru>